

## **ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК В КУЛЬТУРЕ ЖИТЕЛЕЙ ВОСТОЧНЫХ ОКРАИН ПОЛЬШИ**

В нашем выступлении мы попытаемся продемонстрировать влияние старославянского и церковнославянского языков на развитие некоторых элементов материальной и духовной культуры Белостока и его окрестностей. Церковнославянский язык является древнейшим литературным языком славян, в более ранних документах мы также можем встретить название староболгарский язык.

Опираясь на исторические тексты, мы знаем, что «Roćisław bowiem, książę morawski, przez Boga natchniony, odbył naradę ze swoimi książętami i Morawianami i posłał poselstwo do cesarza Michała z oznajmieniem: dla ludzi naszych, którzy wyrzekli się pogaństwa i trzymają się zakonu chrześcijańskiego, nie ma nauczyciela takiego, który by w naszym własnym języku prawdziwą wiarę chrześcijańską wykładał, aby się i inne kraje, widząc to do nas upodabniały. Poślij nam więc, władco biskupa i nauczyciela takiego, od was bowiem zawsze się na wszystkie kraje dobre prawa rozchodzą»[1:33]. Отсюда следует, что Ростислав, моравский князь, просил императора Михаила прислать учителя и епископа, которые могли бы совершать службы на языке, понятном славянам. Этот факт имел место после 860 г. Итак, вкратце исторические предпосылки начала Великоморавской миссии, главными представителями которой были два брата Константин-Кирилл и Мефодий.

Результатом работы этих двух монахов стало создание первой славянской письменности, глаголицы, около 863 г., незадолго до их отъезда в Моравию. Сохранившиеся документы показывают, что вскоре после распада Великоморавской миссии глаголица была заменена более легкой и экономичной кириллицей, в основе которой лежит главным образом маюскула (большой греческий алфавит). Кириллица стала популярной в основном в церковнославянском обряде.

Подчеркнем здесь, что большинство памятников письменности на старославянском языке представлены глаголическими текстами. К малочисленным экземплярам кириллицы можно отнести наиболее обширный из всех известных памятников письменности этого языка, а именно Супрасльский кодекс. Он был найден в 1823 году в базилианском монастыре в Супрасле близ Белостока. Этот кодекс датируется XI веком и представляет собой рукопись, написанную на дубленых овечьих шкурах. Местом его создания, вероятно, является один из городов, расположенных на Балканах. Это собрание житий святых и учений отцов Церкви, написанных на старославянском языке, и место, где оно было найдено, Супрасль, доказывает, насколько оно было важным для общины того времени. В православных храмах восточной Польши для богослужения используется церковнославянский язык. На нем написаны все тексты молитв, на нем в храме читают Евангелие.

В настоящее время отстроенный комплекс православного мужского монастыря привлекает не только верующих, но и толпы туристов. Основание василианского монастыря в Супрасле восходит к 15 веку, и спустя сто лет он приобрел особое значение. Когда Супрасль был важным духовным и научным центром. Согласно летописям, ее ранг в то время сравнивают с Киево-Печерской Лаврой. Пришедшие сюда братья были не простыми людьми, а образованными и учеными монахами. Об этом свидетельствует тот факт, что на протяжении всего существования монастыря его библиотека пользовалась большой известностью.

Судя по историческим документам, Кодекс уже находился в Супрасльском монастыре во второй половине 16 века, возможно, подаренный сербским и болгарским патриархом Иоакимом. Православный мужской базилианский монастырь в Супрасле – это центр, который был и остается важным не только для региона, но и для этой части православного мира. Что касается найденной здесь рукописи, то в 2007 году она была внесена в реестр ЮНЕСКО «Память мира».

В Супрасле во дворце архимандритов есть еще и музей икон, это памятники не только живописи, но и письма. Музей был создан на стыке культур, и в витринах можно увидеть одни из старейших христианских памятников Подлясья, то есть крошечные металлические кресты. как католиками, так и православными. Они происходят из 10-13 века.

На Подлясье также много памятников церковнославянской письменности. Церковнославянский — литературный и богослужебный язык, используемый в неоуниатской церкви и в Православной церкви, в том числе на Подлясье. Происходит из старославянского языка. Это не живой язык, так как нет ни одной этнической группы, использующей его в качестве родного языка. И это не вымерший язык, потому что он используется в литургии. Поэтому его часто включают в группу так называемых вегетативных языков. С 10 века церковнославянский язык стал распространяться среди южных и восточных славян и некоторое время функционировал на территории тогдашней Чехии. В странах, где он появился, он служил богослужебным и литературным языком, написанным кириллицей.

С распространением славянского богослужения церковные книги переписывались в разных местностях и переписчики все чаще оставляли в них следы своего произношения. С течением времени различия между отдельными славянскими языками становились все больше и больше появлялись отклонения от языка «канона» — старославянского. Разработано множество редакций этого языка, например сербский, хорватский, болгарский, русинский. Язык этих редакций называется церковнославянским, что сохраняет термин «старославянский» для самых древних текстов. Церковнославянский язык основан на диалекте Салоники и ассимилировал чешские, моравские, паннонские, болгарские, македонские и сербско-хорватские элементы.

Следует помнить, что в Подляском воеводстве находится несколько десятков православных храмов, в которых литургия совершается на церковнославянском языке, напр. Деревня находится на маршруте туристической тропы «Земля открытых ставней» или Беловежской православной церкви св. Николая, архитектура которого немного напоминает стиль православных храмов, построенных в Болгарии. Его интерьеры скрывают единственный в Польше фарфоровый иконостас (стена с иконами, отделяющая

священников от верующих во время литургии). Части его пришли с восточных окраин России, где в то время находилась Беловежа.

Описывая архитектуру православных культовых сооружений, хочется отметить символику цветов, не вписывающихся в канон религии, но имеющих на Подлясье свою традицию.

Принято считать, что зеленый цвет символизирует покровительство Святого Духа, синий – вверение села попечению Богородицы или Архангела Михаила. Есть также церкви, окрашенные в коричневый цвет, что означает, что верующие поклоняются какому-то важному для православия святому или мученику.

Также стоит обратить внимание на надписи над входными дверями в эти здания. Это часто цитаты из Библии, просьбы о попечении в земной жизни или после смерти, обращенные к Богу, или святые, именами которых названы эти приходы, например, православная церковь возле Хайнувки в деревне Вурсток. Интересен с точки зрения архитектуры и богослужебных книг православный храм в Нареве, существовавший уже в 15 веке. Жаль, что в 1990 году образ Божией Матери не удалось спасти от огня, ему было более 300 лет.

Многие храмы строились не только для утешения верующих и во славу Божию, но и, например, маленькое Марианское святилище в Пухлах было воздвигнуто в честь явления Девы Марии на раскидистой липе и должно было помочь искоренить языческие обычаи в этом районе.

Еще одно место на Подлясье, где мы можем непосредственно соприкоснуться с церковнославянской литературой, – это Святая гора Грабарка, называемая также Горой Крестов. Это самое важное место поклонения православных верующих в Польше. История происхождения святилища четко не задокументирована. Польский церковный историк Антоний Миронович[3:88] связывает их с культом чудотворной Иконы Христа Спасителя, которому поклонялись в 13 веке в церкви в соседнем Мельнике. С другой стороны, например, историк Юзеф Марошек[2:40] считает, что первый культовый центр в Грабарке должен был быть построен в начале 18 века как греко-католическое святилище. Однако это не меняет того факта, что и кресты, на которые возлагались просьбы обычно написаны на старославянском языке, и найденные там богослужебные книги представляют собой огромный материал для лингвистического анализа и важный элемент культуры Подлясья.

Для того чтобы наши рассуждения лучше отражали влияние древнеславянских языков на культуру Белостокского края, мы хотели бы сослаться на деятельность школы иконописания в Бельске-Подляском[5], существующей с 1991 года. Это единственная послесредняя иконографическая школа в Польше. Здесь проводятся лекции, в том числе на староцерковном языке, развиваются навыки в области иконописания. Обучение длится четыре года, и выпускники получают два диплома. Первое - государственное звание изобразительного художника-иконописца. Второй имеет церковное значение и является благословением православных польских архиереев на самостоятельную работу иконописца. На практике второй документ позволяет открыть мастерскую и самостоятельно выполнять заказы для церкви.

Несмотря на то, что церковнославянский язык является прозябающим языком в Белостокском крае, существуют образовательные группы, организующие курсы чтения и

пения на этом языке. Следует подчеркнуть, что вокальное мастерство здесь особенно важно и ценится, поскольку в православной церковной музыке не признаются никакие инструменты. Вера в то, что только человеческий голос лучше всего прославляет Бога, привела к расцвету церковного хорового пения. Этот факт сказался и на архитектуре сакральных зданий, которые, кроме всего прочего, должны были обладать отличной акустикой.

Значимым культурным событием в этой области, свидетельствующим о важной роли старославянского языка, является Международный фестиваль православной церковной музыки [4], который проводится с 1982 года. Фестиваль осуществлявшийся по конкурсной формуле с участием любительских и профессиональных хоров со всего мира, включая ведущие польские хоры. В нем участвуют хоры, независимо от национальности и вероисповедания. Во время Фестиваля представлена православная церковная музыка, от истоков христианства до современных произведений.

В заключение хотелось бы подчеркнуть, что церковнославянский язык, созданный на основе старославянского языка и используемый по сей день в качестве языка богослужения Православной Церкви, является важным элементом культуры, который объединяет православных верующих восточных окраин Польши.

#### **Библиография:**

- 1) T. Leher-Spławiński, *Żywoty Konstantyna i Metodego (obszerne)*, Poznań 1959 r.
- 2) Józef Maroszek, *Klasztory Podlasia źródłem kultury i świadomości narodowej*, Regionalny Ośrodek Studiów i Ochrony Środowiska Kulturowego w Białymstoku 1995 r.
- 3) Antoni Mironowicz, *Supraśl jako ośrodek kulturalno-religijny*. Leimen, 1984.
- 4) <https://festiwal.cerkiew.pl/> [28.01.2023]
- 5) <http://ikonyzpodlasia.pl/o-mnie/> [16.02.2023]

**Janusz Wrona**

### **Church Slavonic Language in the Culture of the Inhabitants of the Eastern Outskirts of Poland**

#### **Abstract**

In our presentation, we attempt to demonstrate the influence of the Church Slavonic languages on the development of some elements of the material and spiritual culture of Białystok and its vicinity.

The Old Church Slavonic language is the oldest literary language of the Slavs, and one of the monuments of this language is found in 1823 in the Basilian monastery in Supraśl near Białystok, dating from the 11th century. Codex, called "Supraski".

In conclusion, we would like to remind you that the Church Slavonic language is a vegetating language, but there are educational groups in the Białystok region that organize reading and singing courses. It is also used to this day as the language of the liturgy of the Orthodox Church, which unites Orthodox believers in Podlasie.